

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة سيدة صيدنايا
كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Metropolitan Saba

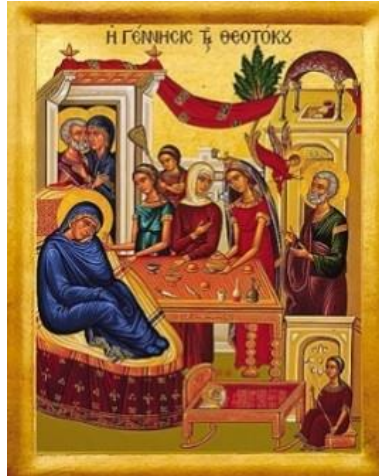
Metropolitan of New York and of All North America

April 9th, 2023

The Feast of Palm Sunday

Entrance of our Lord Jesus Christ into Jerusalem

أحد الشعانين
دخول سيدنا يسوع المسيح الى اورشليم



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf, Nagi Bachour

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

Festal Orthros on Palm Sunday

Entrance of Our Lord Jesus Christ into Jerusalem

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (thrice)	أَيُّهَا التَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذِرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Ameen	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين
LITANY	
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____ and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we like babes, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: 'Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!'

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ
الْأَمِمْ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ
عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِخِينَ نَحْوَكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:
أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Christ God, when we were buried with Thee in Baptism, we became deserving of Thy Resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، لَمَّا دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ
الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ.

THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)

To be sung in place of the Evlogetaria. End each numbered verse with "Alleluia."

Praise ye the Lord. Praise ye the name of the Lord;
praise him, O ye servants of the Lord.

سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ، هَلْلُويَا.

Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of
the house of our God.

الوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا، هَلْلُويَا.

Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises unto
His Name; for it is pleasant.

سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ، هَلْلُويَا.

For I know that the Lord is great, and that our Lord is
above all gods.

لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلْهَةِ، هَلْلُويَا.

Who sent tokens and wonders into the midst of thee,
O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى
جَمِيعِ عِبِيدِهِ، هَلْلُويَا.

Who smote great nations, and slew mighty kings.

هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ، هَلْلُويَا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God.
(THRICE)

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

O our God and our Hope, glory to Thee!

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ

KATAVASIAS OF THE PALM SUNDAY CANON IN TONE FOUR

Ode 1. The springs of the deep appeared dry, and the foundations of the tumultuous sea were uncovered; for Thou didst rebuke the tempest with a sign, and Thou didst save Thy chosen people singing to Thee, O Lord, a triumphant song.

(الأولى) إِنَّ يَنَابِيعَ اللُّجَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ عَادِمَةً الرُّطوبَةَ، وَانْكَشَفَتْ
أَسَاسَاتُ البَحْرِ المْتَمَوِّجِ، لِأَنَّكَ رَجَرْتَ عَاصِفَهُ بِإِشَارَةٍ، وَخَلَّصْتَ
الشَّعْبَ المُنْتَحَبَ، مُرْتَلًّا لَكَ يَا رَبُّ تَسْبِيحًا عَلَى الظَّفَرِ.

Ode 4. Christ our Lord clearly cometh and delayeth not; from a thick and shadowy mountain, from a Virgin who giveth birth without knowing man, as was told by the Prophet of old. Wherefore, we all shout together: Glory be to Thy power, O Lord.

(الرابعة) إِنَّ المَسِيحَ إِلَهَنَا الآتِي بِوُضوحٍ، يُوفِي وَلَا يُبْطِئُ مِنْ جَبَلٍ
ظَلِيلٍ مُدْعِلٍ، مِنْ فَتَاةٍ تَلِدُ بِدُونِ أَنْ تُعْرِفَ رَجُلًا، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ
قَدِيمًا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ جَمِيعًا: المَجْدُ لِقدْرَتِكَ يَا رَبُّ.

Ode 6. The souls of the righteous have shouted with joy, saying: Now a new covenant hath been given the world, let the people be renewed with the drops of divine blood.

(السادسة) إِنَّ أرواحَ الصِّدِّيقِينَ هَتَفَتْ بِسُرورٍ قَائِلَةً: الآنَ
يُوضَعُ لِلعَالَمِ عَهْدٌ جَدِيدٌ، فَلْيَتَجَدَّدِ الشَّعْبُ بِقَطْرَاتِ الدَّمِ
الإلهِيِّ.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. Rejoice, O Jerusalem, and feast O lovers of Zion; for the Lord of power, Who ruleth forever, hath come. Let the earth be solemn before His face, and let it shout: Praise the Lord, all ye His works.

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.
إِفْرَحِي يَا أُورُشَلِيمَ، وَعَبِيدُوا يَا مُحِبِّي صِهْيُونِ. لِأَنَّ رَبَّ
القُوَّاتِ، المَالِكِ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ وَافَى. فَلْتَدْتَشِمِ الأَرْضُ كُلُّهَا
مِنْ وَجْهِهِ وَلْتَهْتَفْ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

الشَّماس: لوالِدَةِ الإلهِ وَأَمِّ النورِ بالتسابيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.

THE NINTH ODE OF THE PALM SUNDAY CANON IN TONE FOUR

God the Lord hath appeared unto us; let us celebrate the Feast, and let us rejoice and magnify Christ. With palms and branches let us raise our voices unto Him with praise, saying: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior!

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا العِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نَعْظِمِ المَسِيحَ،
وَيَسْعَفِ وَأَعْصَانِ لِنَهْتَفَ نَحْوَهُ بالتسابيحِ قَائِلِينَ: مَبَارِكُ الآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. He is the God whom no one may equal. He hath devised every just way, and hath bestowed it upon beloved Israel, after He appeared, and walked with the people. Blessed, therefore, is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior!

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الداهِرِينَ، آمين.
هَذَا هُوَ الإلهُ الَّذِي لَا يُضَاهِيهِ أَحَدٌ، اخْتَرَعَ كُلَّ طَرِيقٍ عَادِلَةٍ،
وَأَعْطَاهَا لِإِسْرَائِيلَ المَحْبُوبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ، وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ.
فمَبَارِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

Ode 9. God the Lord hath appeared unto us; let us celebrate the Feast, and let us rejoice and magnify Christ. With palms and branches let us raise our voices unto Him with praise, saying: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior!

(الارمس) اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا العِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا
نَعْظِمِ المَسِيحَ، وَيَسْعَفِ وَأَعْصَانِ لِنَهْتَفَ نَحْوَهُ بالتسابيحِ قَائِلِينَ:
مَبَارِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِزَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p>

NOTE: Because Palm Sunday does not have an exaposteilarion, "The Prayer of the Palms" is performed in its place. The clergy carry with them the sprinkler filled with Holy Water, and exit the sanctuary to stand before the table where the palm leaves have been placed.

THE PRAYER OF THE PALMS

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: O Lord our God, that sittest upon the Cherubim, Thou hast raised up the might of Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, that through His Cross and Grave and Resurrection He might save the world. At His coming today to Jerusalem unto His voluntary Passion, the people that sat in darkness and in the shadow of death, took the symbols of victory, the boughs of trees and branches of palms, and went forth to proclaim the Resurrection by anticipation. Do Thou, the same Lord, preserve and keep us also who in imitation of them bear in our hands palms and boughs of trees, on this day of the</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الْمُسْتَوِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ، النَّاهِضُ بِاقْتِدَارِكَ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ بِصَلْبِهِ وَدَفْنِهِ وَقِيَامَتِهِ. الَّذِي لَمَّا وَافَى إِلَى أُورُشَلِيمَ لِلْأَلَامِ الطَّوْعِيَّةِ، اسْتَقْبَلَهُ الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ بِشَارَاتِ الطَّفْرِ، أَعْنَى أَغْصَانِ الْأَشْجَارِ وَسَعَفِ النَّخْلِ، تَبَشِيرًا بِالْقِيَامَةِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، احْفَظْنَا نَحْنُ الَّذِينَ حَمَلْنَا بِأَيْدِينَا السَّعَفَ وَأَغْصَانَ الْأَشْجَارِ، مُتَشَبِّهِينَ بِأَوْلِيَاكَ، فِي هَذَا الْيَوْمِ، يَوْمِ تَقْدِمَةِ الْعِيدِ، وَصَارِحِينَ نَحْوِكَ</p>
---	--

feast. And like unto those multitudes and children who offered unto Thee 'Hosanna,' may we also in hymns and spiritual songs, attain unto the Life-giving Resurrection on the third day, in the same Christ Jesus our Lord, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

مِثْلَ أَوْلَادِكَ الْجُمُوعِ وَالصِّبْيَانِ "هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي"، حَتَّى نَسْتَحِقَّ بِالتَّرَاتِيلِ وَالتَّسَابِيحِ الرُّوحَانِيَّةِ، الْقِيَامَةَ الْمُحْيِيَّةَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيمِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

The Priest now sprinkles the palms with Holy Water, thrice, saying each time:

Priest: These palms are blessed by the Grace of the All-holy Spirit, through the sprinkling with this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

تَبَارَكْتَ سَعْفُ النَّخِيلِ هَذِهِ بِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدْسِ، بِوَأَسِطَةِ نَضْحِهَا بِالمَاءِ الْمُبَارَكِ، عَلَى اسْمِ الآبِ وَابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

الجوق: آمين.

THE DOXASTICON OF PALM SUNDAY IN TONE SIX

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, and His Disciples came to Him and said: O Lord, where wouldst Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go to the town that lieth before you, and you shall find a man carrying a jar of water. Follow him, and say to the lord of the house: The Master saith: I shall eat the Passover with My Disciples.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبُّ، أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: اذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَضْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَسْتَعِينُ بِإِكْثَالِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْتَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR	
O Christ God, when we were buried with Thee in baptism, we were made worthy of Thy resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying: 'Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!'	أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ لَمَّا دُفِنْنَا مَعَكَ بِالمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الحَيَاةَ الخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي الأَعَالِي، مُبَارَكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Divine Liturgy Variables for Feast of Palm Sunday: Entrance of Our Lord Jesus Christ into Jerusalem

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيَّةِ بولُسَ والمِطْرانِ يوحنا وفَكَ اسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سالميِنِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

I am filled with joy, for the Lord will hear the voice of my supplication. The anguish of death encompassed me; the perils of hell beset me.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

I found tribulation and anguish, and I called upon the Name of the Lord. I will walk acceptably before the Lord in the land of the living. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

لَقَدْ اَمْتَلَأْتُ فَرَحاً لِأَنَّ الرَّبَّ سَيَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي. غَمْرَاتُ المَوْتِ اَكْتَنَفْتَنِي، وأهوالُ الجَحيمِ اَدْرَكْتَنِي.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ والِدَةِ الإِلهِ، يا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.

لَقِيْتُ الضِّيقَ والأَسَى، وَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ، فَيَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي. اَسْأَلُكَ أَمَامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.

المَجْدُ الآنَ وَكُلَّ (بِشَفَاعَاتِ ...)

THE SECOND ANTIPHON

I believed, and therefore have I spoken: but I was deeply humiliated. What shall I render unto the Lord, for all His benefits unto me?

Refrain: Save us, O Son of God, Who didst sit upon the foal of a donkey, who sing to Thee. Alleluia.

I will take the cup of Salvation, and call upon the Name of the Lord. **(Refrain)**

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people. **(Refrain)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

أَمَنْتُ وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ، لَكِنِّي كُنْتُ مَكْرُوباً جِداً. بِمَاذا أَكافِي الرَّبَّ عَن كُلِّ ما أَعْطاني؟

(اللازمة) خَلِصِنَا يا ابنَ اللهِ، يا مَنْ جَلَسَ على جَحْشٍ أَتانَ، لِنُرْتِّلَ لَكَ، هَلولِيا.

كَأَسِ الخِلاصِ أَقبَلُ، وبِاسْمِ الرَّبِّ أَدعوا. (اللازمة) أُوْفِي نُذورِي لِلرَّبِّ أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ. (اللازمة)

المَجْدُ الآنَ وَكُلَّ (يا كَلِمَةَ اللهِ الإِبْنَ الوَحيدِ)

THE THIRD ANTIPHON

O, give thanks unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now say that He is good: for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron now say that He is good: for His mercy endureth forever. Let all that fear the Lord now say that He is good: for His mercy endureth forever.

إِعْتَرِفوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صالِحٌ، وَإِنَّ إلى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيُقَلَّ بَيْتُ إِسْرائيلَ أَنَّهُ صالِحٌ، وَإِنَّ إلى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيُقَلَّ بَيْتُ هارونَ أَنَّهُ صالِحٌ، وَإِنَّ إلى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ. لِيُقَلَّ خائِفوا الرَّبِّ أَنَّهُ صالِحٌ، وَإِنَّ إلى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of Lazarus Saturday.

APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we like babes, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: 'Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!'

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ
الْأَمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ
عَلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِحِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:
أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord: God is the Lord and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who didst sit upon the foal of a donkey; who sing to Thee. Alleluia.

مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ
اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشٍ أَتَانِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.

After the Little Entrance, sing these apolytikia in the following order:

APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we like babes, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: 'Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!'

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ
الْأَمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ
عَلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِحِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:
أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR

O Christ God, when we were buried with Thee in Baptism, we became deserving of Thy Resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا
بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي
الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

KONTAKION OF PALM SUNDAY IN TONE SIX

Seated in Heaven upon Thy throne and on earth upon a foal, O Christ our God, Thou hast accepted the praise of the angels and the songs of the children who cried out unto Thee: Blessed art Thou that comest to call back Adam.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ فِي السَّمَاءِ،
وَالرَّاكِبُ عَفْوًا عَلَى الْأَرْضِ، لَقَدْ قَبِلْتَ تَسْبِيحَ الْمَلَائِكَةِ
وَنَشِيدَ الْفَتْيَانِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي لِنُعِيدُ
دَعْوَةَ آدَمَ.

THE EPISTLE FOR PALM SUNDAY

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (4:4-9)

Brethren, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and seen in me, these do; and the God of peace will be with you.

مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِي (4:4-9)

يا إخوة، افرحوا في الربِّ كلَّ حينٍ وأقول أيضاً افرحوا * وليظهر حلمكم لجميع الناس. فإنَّ الربَّ قريبٌ * لا تهتمُّوا البتَّة، بل في كلِّ شيءٍ فلتكن طلباتكم معلومةً لدى الله بالصلاة والتضرُّع مع الشُّكر. * وليحفظ سلام الله، الذي يفوق كلَّ عقلٍ، قلوبكم وبصائركم في يسوع المسيح * وبعد أيها الاخوة، مهما يكن من حقٍّ، ومهما يكن من عفافٍ، ومهما يكن من عدلٍ، ومهما يكن من طهارةٍ، ومهما يكن من صفةٍ محببةٍ، ومهما يكن من حُسنِ صيتٍ، إن تكن فضيلةً، وإن يكن مدحٌ، ففي هذه افتكروا. * وما تعلَّمتموه، وتسلَّمتموه، وسمِعتموه، ورأيتموه فيَّ، فبهذا اعملوا، وإله السلام يكون معكم.

THE GOSPEL FOR PALM SUNDAY

The Reading of the Holy Gospel according to St. John. (12:1-18)

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus who had died was, whom Jesus had raised from the dead. There they made Him a supper; Martha served, and Lazarus was one of those at table with Him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped His feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ، والتلميذِ الطاهر (12:1-18)

قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أتى يسوع إلى بيت عَنيا حيث كان لعازرُ الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات * فصنعوا له هناك عشاءً، وكانت مرثا تخدم، وكان لعازرُ أحدَ المُتَكِينِ معه. * أمَّا مريمُ فأخذت رطل طيبٍ ناردين خالصٍ، كثير الثمن، ودهنت قَدَمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها * فامتلاً البيت من رائحة

Iscariot, Simon's son, one of His Disciples (he who was to betray Jesus), said, "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not because he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the moneybox he used to take what was put into it. Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of My burial. The poor you always have with you, but you do not always have Me." When the great crowd of the Jews learned that He was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord, the King of Israel!" And Jesus found a young donkey and sat upon it; as it is written, "Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on a donkey's colt!" His Disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of Him and had been done to Him. The crowd that had been with Jesus when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet Jesus was that they heard He had done this sign.

الطيب. * فَقَالَ أَحَدُ تَلَامِيذِهِ يَهُودًا بَنُ سِمْعَانَ الاسخريوطي، الذي كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُسَلِمَهُ، "لِمَ لَمْ يُبْعَ هَذَا الطيبُ بِثَلَاثِ مِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ؟" * وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِأَنَّهُ لَمْ يَلْتَمِسْ أَنْ يَبْعَهُ بِالْمَسَاكِينِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. * فَقَالَ يَسُوعُ: "دَعَهَا، إِنَّمَا حَفِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي، * فَإِنَّ الْمَسَاكِينَ هُمْ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ." * وَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّ يَسُوعَ هُنَاكَ، فَجَاءُوا، لِأَنَّ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ، بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضًا لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. * فَأَتَمَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضًا، * لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَذْهَبُونَ فِيؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ. * وَفِي الْعَدَدِ، لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ، أَخَذُوا سُعْفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "هُوشَعْنَا، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكِ إِسْرَائِيلِ." * وَإِنَّ يَسُوعَ وَجَدَ جَحْشًا فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هَا إِنَّ مَلِكِكَ يَأْتِيكَ رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ." * وَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَمْ يَفْهَمُهَا تَلَامِيذُهُ أَوْلًا، وَلَكِنْ لَمَّا مَجَّدَ يَسُوعُ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ عَنْهُ وَأَنَّهُمْ عَمِلُوهَا لَهُ. * وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ حِينَ نَادَى لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَشْهَدُونَ لَهُ * وَمِنْ أَجْلِ هَذَا اسْتَقْبَلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّ هَذَا صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.

MEGALYNARION FOR PALM SUNDAY IN TONE FOUR

God the Lord hath appeared unto us; let us celebrate the Feast, and let us rejoice and magnify Christ; and with palms and branches let us raise our voices unto him with praise, saying, Blessed is he that cometh in the name of the Lord our Savior.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهِجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نَعْظِمُ الْمَسِيحَ، وَبِسُعْفٍ وَأَغْصَانٍ نَهْتِفُ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَخْلَصِنَا.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR PSALM SUNDAY IN TONE EIGHT

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord. Alleluia.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. هَلِّلُويَا.

During the Communion of the laity, the choir can sing "Rejoice, O Bethany.

Post-Communion Hymn: Instead of "We have seen the true light", sing the Apolytikion of Lazarus Saturday. (Chant) (Choral)

During the customary procession around the exterior of the church which follows "Blessed be the Name of the Lord", the choir can sing the Apolytikia of Lazarus Saturday and Palm Sunday, "Rejoice, O Bethany" and the Trisagion Hymn.

Rejoice, O Bethany

Rejoice, rejoice, O Bethany!
On this day God came to thee,
And in Him the dead are made alive,
As it is right for He is the Life.
When Martha went to receive Him,
Grieving loudly with bitter tears,
She poured out the sorrow of her heart to Him
With great sadness, wailing her lament.
She at once cried out unto Him:
"My most compassionate Lord, my Lord,
At the great loss of my brother Lazarus
My heart is broken, help me."
Jesus said to her, "Cease your weeping,
Cease your grieving and sad lament;
For your brother, My most beloved friend, Lazarus,
Very soon will live again."
Then He, the faithful Redeemer,
Made His way unto the tomb,
Where he cried unto him who was buried four days,
Calling him forth, saying "Lazarus, arise."
Come with haste, ye two sisters,
And behold a wondrous thing,
For your brother from the tomb has returned to life.
To the beloved Redeemer now give thanks.
To Thee, O Lord of creation,
We kneel down in reverence profound,
For all we who are dead in sin,
In Thee, O Jesus, are made alive.

افرحي يا بيت عنيا

افرحي يا بيت عنيا نحوك وافى الاله
من به الأموات تحيا كيف لا وهو الحياه
إن مارثا استقبلته ببكاء وعويل
وشكت لما رأته شدة الحزن الطويل
صرخت بالحال ربي ... أنت هو نعم الشفيق
فا أعني إن قلبي ذاب من فقد الشفيق
قال كفي عن بكائي ودعي هذا النحيب
واعلمي أن آخاك ... سوف يحيا عن قريب
ثم نحو اللحد بادر ذلك الفادي الأمين
حينما نادى لعازر انهضن ياذا الدفين
أيها الأختان هيا انظرا الأمر العجيب
قام من في اللحد حيا فاشكرا الفادي الحبيب
لك يارب البرايا لك نسجد بخشوع
إننا موت الخطايا بك نحيا يا يسوع
افرحي يا بيت عنيا نحوك وافى الاله
من به الأموات تحيا كيف لا وهو الحياه

THE DISMISSAL

Priest: May He Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

كلمة روحية:

وبكى يسوع

ترتبط إقامة لعازر بدخول المسيح الغالب إلى اورشليم. فإقامة لعازر هي مثالاً لقيامته المسيح في اليوم الثالث وللقيامته العامة للجنس البشري. غصت اورشليم بالناس الآتين من كل مكان ليحتفلوا بعيد الفصح.

تحدثت المدينة كلها على النبي العظيم والصانع العجائب الذي من الناصرة، والذي كان قد صنع لتوه إحدى أعظم عجائبه، بإقامته لعازر من الموت بعد أن مكث أربعة أيام ميتاً في القبر. تم الاستقبال الانتصاري للمسيح لأن اليهود تعجبوا من هذا الحدث المذهل.

فلننظر المسيح في تلك اللحظة. الحقيقة أننا سنتفاجأ إذ سنعاين أنه لم يكن فرحاً في هذا الاستقبال الاحتفالي. إنما بالأحرى حنى رأسه وبكى. يا رب! لماذا تبكي الآن، فيما الناس يبتهجون؟

هو وحده العالم بكل شيء. لم يكن يبكي على نفسه بل على شعبه لأنه لم يؤمن بالمسيح المسبب الذي جاء لأجله. لقد قتل شعب اليهود الأنبياء الذين أرسلهم، وبعد خمسة أيام من استقباله له كملك، سيسأل بيلاطس أن يصلبه!

هل تعتقدون أن الله ملك الكون، يحتاج إلى هذا الحكم ويحتاج أن يصير ملكاً على الشعب الإسرائيلي القاسي القلب، الذي لم يعرف المسبب ويقبله، والآن يجهز نفسه ليسلمه إلى التعذيب الرهيب والموت على الصليب؟

لو علمت القوآت السماوية العادمة الأجساد أنه، بعد هذا الدخول الاحتفالي، يتم التحضير للصلب الرهيب لناحت و انتحبت.

هل بكى يسوع على اليهود معاصريه فقط؟ بالتأكيد لا! العالم بكل شيء رأى أنه عبر العصور سينساه الجنس البشري بالكليّة، وسيجذّف ويهزأ باسمه القديس. لقد عرف ذلك، لذلك قال إن ابن الإنسان في مجيئه الثاني لن يجد الإيمان على الأرض.

علينا أن نبكي أيضاً، نحن الذين غالباً ما ننسى صليب المسيح، خاصة أولئك الذين ينطبق عليهم قول بولس الرسول: "كَمْ تَنْظُنُونَ يَسْتَوْجِبُ عِقَابًا أَشَدَّ مِنْ دَاسِ ابْنِ اللَّهِ وَعَدَّ دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ نَجْسًا وازدرى رُوحَ التَّعَمَّةِ؟ (عب 10: 29) وللأسف الشديد، نجد بينهم العديد من إخوتنا العائشين بيننا

Spiritual Word:

How interested are we to meet Christ?

Six days before Christ's passion, we find the Lord at the house of Martha and Mary where he had resurrected their brother Lazarus. Out of deep gratitude, Mary anoints the Lord's feet with myrrh. And Judas protests, supposedly from concern for the poor. Here, we see Mary's loving disposition towards the Lord, which calculates neither money, nor what impression this will give to those around her. Perhaps few Christians understand what great importance this **worship** of the Lord has. Usually we become busy with practical things, more or less just like Judas is thinking here as well.

Taking the example from Mary, we must stress here that it is a worshipping disposition towards Christ that has great importance. This is not something simply expressed through a few works. It is the deepest flame, the desire of the soul to be given God and to enjoy him. However, few overcome the impediments which they must overcome in order to arrive at union and communion with God, which is incomprehensible **delight**.

Also, the evangelist stresses that certainly many came to see Jesus but mostly Lazarus, and his resurrection, although Jesus is everything. In this manner, men rise up in certain situations to hear certain news, to satisfy their curiosity and not to have personal communion with Christ. And this is incredible.

And so, we Christians, how interested are we to meet with Christ? Usually other things that encircle Christ move us, attract our interest, but nobody seeks Christ. People do not have a disposition to travel along with Christ and to go where he goes – to his **Passion** – and to where he leads them.

As we come, my brothers, into Holy Week, let us consider these things, so that with the grace of God, this time we will truly be there with the Lord. To feel his love but also to love him without calculations, without a disposition to be rewarded – at such times no one thinks of what he will get. Truly, therefore, we are to die to sin and to rise with the Lord in new life.

Archimandrite Symeon Kragiopoulos

Parish News & Announcements

Upcoming Service:

- **Friday, April 14th, 2023 at 7 PM:** Holy Good Friday الجمعة العظيمة
- **Sunday, April 16th, 2023 at 10 AM:** Holy Pascha and Rush Service عيد الفصح المجيد
at Saint Nicholas Cathedral

Location: St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Holy Week Expenses:

During the Holy week, all parishes prepare for the Pascha Feast; therefore, we ask families to contribute to the Expenses of the Holy week **for the Health of their beloved One or for the Repose of Their Souls.**

Palm Sunday: Palm decorations and candles \$ 150.00

Great Holy Friday: The Lord Burial Flowers \$ 300.00

Rush (Hajmeh) and Pascha service: Eggs, coloring and Paschal candles: \$200

Your Generosity and Almsgiving will be appreciated if it is full or Partial amount for one occasion and send the list of names to the church email to pray for them you can donate to: theotokosholynativity.com/donations

or you can send a check made to: Holy Nativity of the Theotokos Mission of Seattle; postmarked as Paschal decoration

and mail it to : 15302 40th Ave W # 1-101, Lynnwood , WA , 98087

Lenten Fundraiser results

Thank you for your support and hoping that you enjoyed the party on March 19 – a special thank you to the ladies who donated their delicious food. Find below the financial figures:

Income: 2,535

Expense: 395 (Falafel and cleaning)

Net: 2,140

Calendars and Stewardship plan 2023:

Arabic and English calendars have arrived; make sure to grab a copy as you come to church. Please consider donating through the link: <https://theotokosholynativity.com/donations> or by check.

For 2023; the plan is to increase monthly stewardships to cover the mortgage in order to spare all the special events funds towards the building renovation project. We need an additional \$1,000 per month in stewardship Moving to the new property is in your hands. Your engagement towards that goal is very appreciated. For any questions, please contact Fidaa or Abouna.

Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>